

EL TEMPLE DE LA MUJER DE CLASE MEDIA EN *LA DE BRINGAS* Y EN *GENJIMONOGATARI*

Masae Kochiwa

INTRODUCCIÓN

La de Bringas y *Genjimonogatari* son dos obras que nacen en dos lugares distantes: España y Japón y también de tiempo: casi 8 siglos y medio de diferencia. Sin embargo el enfrentamiento con la realidad y la idea sobre la novela es tan cercana que nos sorprende.

Dice Galdós, “imagen de la vida es la novela, y el arte de componerla estriba en reproducir los caracteres humanos, las posiciones, las debilidades, lo grande y lo pequeño, las almas, y las fisonomías, todo lo espiritual y lo físico, (...) La sociedad presente como materia novelable”.¹

Genjimonogatari fue escrita por Murasaki Shikibu a finales del siglo X y principios del siglo XI. Se ofreció la novela al Emperador Ichijo en 1008. Ya cumplió el milenario. Shikibu dice que la novela es el cuento que refleja la vida real, sea buena o mala y al verla no puede estar callada sin transmitirla. De la historia de Japón no habla nada más que una parte.² “Lo que decían los juglares antes de la historia, ahí también está la verdad”.³ “*Genjimonogatari* tiene una fusión de la naturaleza y el hombre porque la autora tiene excelente observación y entendimiento de la vida, la muerte y las relaciones humanas.”⁴ Esto casi se podría decir lo mismo en las obras de Galdós, pero la naturaleza es tan diversa de la de Japón que parece como de otro mundo.

RESUMEN DE *GENJIMONOGATARI*

El emperador Kiritubo (Kiri), padre de Genji se enamora de Fujitubo (Fuji) y ya no mira a otras mujeres. Esto no se podía consentir en aquellos tiempos porque la personalidad del emperador y su sexualidad no son solo para sí sino también para el pueblo. El tiene que amar a sus mujeres, a todas igualmente. Fuji es madrastra de Genji, pero éste la admira y la quiere y al final tiene un hijo con ella. Esto es un secreto entre los dos. Kiri le da una educación suprema a su hijo porque Genji no podía ser emperador. Genji es guapo, inteligente, músico y político. En la historia de su vida palaciega podemos ver la realidad de aquel entonces. En la clase alta el matrimonio era polígamo. El hombre iba a casa de la mujer por la noche y la mujer tenía que mantener la familia hasta que se independizara la familia. Genji se casa con Aoinoue y tiene un hijo, Yuugiri, pero no congeniaban. A los 18 años se casa con Murasakinoue (Murasaki), la mujer más querida, pero no tuvieron hijos. Así él anda con muchas mujeres. El no abandona a nadie cuando hay algunas relaciones. En su destierro se casa con Akasinokimi (Akasi), con quien tuvo una niña que va a ser emperatriz. Murasaki no tiene apoyo paterno, por tanto no se considera como mujer legítima, cuyo puesto coge Onnasannomiya (sobrina de Genji, hija del emperador). Murasaki adopta a la hija de Akasi para educarla como princesa. El matrimonio legítimo es con la sobrina pero Onnasannomiya tuvo un hijo con otro, a quien le dio una mirada amenazadora Genji y aquél se muere. La historia trata de las aventuras de Genji y la vida palaciega. Después de la muerte de Murasaki y Genji en la tercera parte está la historia de su hijo ilegítimo: Kaori y su nieto Nioi.

IDEA SOBRE LA CLASE MEDIA EN *LA DE BRINGAS* Y EN *GENJIMONOGATARI*

En España durante todo el siglo XIX “el término *clase media* conserva el significado de capa intermedia en la jerarquía social entre *pueblo* y *aristocracia* (...) burguesía de los negocios, (...) funcionarios, profesionales libres”.⁵ Galdós dice en su discurso: “La llamada clase media (...) es tan solo informe aglomeración de individuos procedentes de las categorías superior o inferior, el producto, (...) de la descomposición de ambas familias, de la plebeya (...) de la aristocracia”.⁶

En Japón resulta raro tratar de la clase media del siglo X, pero sí existía. La familia imperial abarca todo donde se hace la política-el rito. Por la poligamia hay muchos hijos, pero solo uno puede ser emperador. El resto recibe un apellido como Genji. En el palacio se necesita un número de personas y el resto se destina a las provincias donde se encargan del gobierno. La mayoría de esos se llama “zuruyo”, lo cual se considera de clase media y gana bastante. Sus esposas o hijas son de clase media. Hay otras que suben de la clase baja, así es la opinión de cuatro hombres que son compañeros de Genji.⁷

En la época de Heian (794-1192) lo importante es la clase, sin embargo la conclusión de los cuatro hombres llega a ser que lo importante es ser buena mujer de casa. Esta conclusión es digna de saberse ya que en aquella época lo más importante fue la clase social.⁸

Para estar en esa realidad a la mujer de clase media de Galdós le importa “el qué dirán” y dice también Shikibu lo importante no es el contenido, es “el qué dirán”, esto lo respetan las mujeres de clase media.⁹ De todos modos, la nobleza de corazón, y no ser burlado de la gente,¹⁰ también se consideran importantes.

CARACTERÍSTICAS DE *LA DE BRINGAS*

Rosalía “es la humanización de un anhelo de una inmensa valoración realista femenina: el anhelo de aparentar”.¹¹ Galdós dice que esto “es de todas las épocas y de todos los climas”.¹² Rosalía es hermosa y tiene gustos exquisitos para vestirse, lo cual aprendió de su amiga, la marquesa de Tellería. “Pocas personas poseían como ella el arte de vestirse y el secreto de hacer elegante cuanto usara”.¹³ Su carácter es autoritario y algo descortés con los iguales e inferiores, se volvía tímida en presencia de su ídolo (Milagros).¹⁴ Su marido es funcionario mezquino. Por eso ella no puede vestirse bien sin la ropa regalada de la reina y de otras porque “sus medios económicos son escasísimos”,¹⁵ pero quiere “aparentar”. “La gran mayoría de los que pasan por ricos y caballeros no son más que unos cursis (...). Todo por aparentar”.¹⁶ Rosalía, producto de aquella sociedad caquéxica de escalera abajo, es mujer de poquísimos alcances y más escasa educación, a todo lo que se superpone un inmenso orgullo”.¹⁷ “La moral es cosa de ricos, pero aparentarla es honor de clase”.¹⁸ Y esta clase media aún no está establecida formalmente. “Rosalía Pipaón de la Barca es magnífico ejemplar de la pequeña burguesía madrileña”,¹⁹ “porque su madre había sido azafata”.²⁰ La posición social de Rosalía (...) para formar en ella pretensiones aristocráticas de alto vuelo; pero tenía un orgullete cursi”.²¹

Todo esto viene de la falta de educación y no puede controlarse para saciar su necesidad. Cuando su marido está enfermo y a ella le dejó la llave de la caja fuerte, por sus apuros para ayudar a su amiga, empieza a enredar con el Señor de la Pez. Este que creía que se caía en sus manos, pero ella le abandona porque a Rosalía le atrae más el trapo que el hombre elegante engañador. Después de ayudar a su adorada amiga en sus apuros, Rosalía tiene que oír de la boca de Amparo que le transmite las palabras de Tellería: “Habló de Ud. y dijo (...) que era Ud. ¡una cursi! (la palabra odiosa para Rosalía). Esta se quedó petrificada, aquella frase la hería en lo más vivo de su alma (...) ¡Una cursi! El espantoso anatema se fijó en su mente”.²²

Es la última palabra que podía oír que su adorada amiga, maestra dijera esto y además es la palabra que ella evitaba oír.

“Vino la Revolución”.²³ “Ella se dejaba ilusionar por lo desconocido”,²⁴ en este caso la Revolución. “Bringas cesante, Paquito, cesante. (...) Pero (...) la familia tenía que hacer esfuerzos para no desmerecer de su dignidad tradicional y mostrarse siempre en el mismo pie decoroso. <En estas críticas circunstancias (...) la suerte de la familia depende de mí. Yo la sacaré adelante> (...) de sus ojos elocuentes se desprendía una convicción orgullosa, la conciencia de su papel de la piedra angular de la casa en tan aflictivas circunstancias.”²⁵ “Quiso repetir las pruebas de su ruidosa amistad”.²⁶ El Señor Pez aún visitaba a su casa, pero ella “esquivando el trato de Peces, Tellería y gente de poco más o menos, buscaba más sólidos y eficaces apoyos en los Fucares, los Trugillos, los Cimarras y otras familias de la aristocracia positiva”.²⁷

Con este modo de sociabilidad en la clase media *La de Bringas* daría su batalla para seguir adelante como vemos en el panorama siguiente: “El teatro del siglo XIX era un microcosmo social, una representación en miniatura de la sociedad, (...) donde reinaba la confusión de clases”.²⁸ Rosalía que solía ir al teatro con billetes regalados, buscaría algunas relaciones que le pudieran ayudar. “En esto de vivir *bien relacionada*, la señora de Bringas no cedía a ningún nacido ni por nacer y desde tan sólida base se remontaba a la excelsitud de su orgullete español, el cual tiene (...) inveterada pereza del espíritu, la ociosidad de muchas generaciones y la falta de educación intelectual y moral”.²⁹

CARACTERÍSTICA DE CUATRO MUJERES DE *GENJIMONOGATARI*: YUUGAO, UTUSEMI, AKASI NO KIMI (AKASI) Y LA AUTORA (A PARTIR DE LA DISCUSIÓN DE CUATRO HOMBRES EN UNA NOCHE LLUVIOSA SOBRE LAS MUJERES DE CLASE MEDIA)

Hablaremos de estas cuatro mujeres. Yuugao es una mujer suave y no tiene mucha personalidad. Ella es como una niña y a la vez sensual, así obedece a Genji con suavidad y después de que Genji la lleva a una casa deshabitada para estar solos, el miedo la mata. Al perder a su padre se rebajó la categoría y es de clase media baja. A la muerte repentina de Yuugao el servidor de Genji arregla todo para que a su amo no le pase nada y guarda el secreto de la muerte de Yuugao para no perjudicar la carrera de Genji en el palacio donde no debe entrar el asunto de la muerte que es la mancha que al emperador no debe tocar.

Utusemi es esposa de un “zuryo” (gobernador de provincia). Si no hubiera perdido a su padre, habría podido subir al palacio. Genji después de la discusión sobre las mujeres de clase media, entra al dormitorio de ella, pero ella se escapa dejando su capa. Genji acoge a su compañera, Nogibanoogi, así Utusemi comprende que su persona no es importante para Genji; de aquí empieza su resistencia.³⁰ Por este hecho se considera una mujer fría, pero con un tesón fuerte. En el fondo Utusemi quiere a Genji, pero si le acepta, ¿qué dirán? Con este prejuicio quiere controlarse a sí misma.³¹ Y sigue ignorando las poesías que recibe de Genji. Es una persona que piensa, reflexiona, analiza, quiere penetrar al fondo del asunto y decide. Vive la vida de clase media soñando ser de clase alta.³² Al final de su vida toma la vida religiosa y llega al rincón de la villa de Genji. Esto es imposible para una de la nobleza, pero siendo de clase media acepta su situación para sobrevivir.

Genji fue desterrado por un enredo que había tenido con la prometida del emperador. En Akasi (lugar) se encuentra con una familia. El padre de Akasi (mujer) ofrece su hija a Genji para consolar su vida solitaria y desterrada. La hija no quiere ir a casa de Genji porque sabe la diferencia de clase, y no quiere casarse como servidora. Por fin Genji decide ir a su casa. Ella quiere mantener su condición de ser esposa. Aquí se ve la figura de la autora que también es hija de un “zuryo” y bajó de la nobleza, por tanto tiene orgullo y a la vez siente la inferioridad. Por ser esposa de Genji se exige la paciencia y la negación de sí misma. Esta

postura se refleja en la de la autora. Akasi guarda su postura noble e ideal y a la vez piensa en “su condición social” por tanto tiene disciplina, reflexión, humildad y todas estas cualidades envueltas en un sentimiento muy rico. Tiene un comportamiento noble, gustos refinados de música y también la educación. Sabe tocar el arpa japonesa y hacer poesías, pero la llaman Akasi no kimi, no es Akasi no ue. Son terminos honoríficos y cada uno tiene un poco de diferencia. El “kimi” es de categoría inferior, pero es de esposa o de concubina. Genji tiene su mujer en la capital, Murasakinoue y la echa de menos en el destierro. Entre Murasaki y Akasi había una tensión antes de encontrarse, sin embargo las dos captan sus situaciones porque Genji las respeta y quiere a las dos. Genji transmite los méritos de Murasaki a Akasi. Murasaki no tiene hijos. Akasi da a luz a una princesa, de eso Akasi está orgullosa. Genji llama a la capital a Akasi, pero ésta primero se queda a las afueras de Kyoto. En esos momentos Genji decide que Murasaki adopte a la hija de Akasi porque siendo la madre de clase media, la hija no podría recibir una educación apropiada. Así fue, pero Akasi comprende que su hija debe ir al camino de princesa, por esto tiene que dejar a su hija a una persona de la clase de Genji y éste a través de su hija tendría su puesto fuerte en la política del palacio. Akasi al final se va a la villa nueva de Genji, después de haberse instalado otras tres mujeres. Se da cuenta de la enorme diferencia de la condición social con Genji.³³

En la villa de Genji hay cuatro mujeres y cada una se encarga de cuidar su jardín propio de una estación. Pues las cuatro estaciones del año se ven en la villa con sus flores propias de cada estación. Murasaki se encarga del de primavera y Akasi del de invierno.

La princesa recibe una educación esmerada. La madre agradece a Murasaki. Cuando llega el casamiento de la princesa con el emperador, Murasaki pide a Genji que su madre verdadera ayude a la princesa. Es para dejar a la madre que disfrute de su princesa.

¿Cómo piensa de todo esto la autora? Aquí vamos a ver la idea de la autora y de Genji sobre la mujer:

Shikibu dice que la mujer en general debe ser guapa, suave y debe tener una postura tranquila, modesta, así será una mujer educada, agradable y dará paz al entorno.³⁴ La opinión de Genji: “la mujer debe ser tranquila y atractiva al hombre, a la vez que discreta, obediente y si yo consigo tener una así la puedo educar como yo quiera y hacerla mi mujer. Y yo no me separaría de ella.”³⁵ Esto lo consigue Genji en la persona de Murasaki.

LAS FIGURAS DE AKASI NO KIMI Y DE LA AUTORA: MURASAKI SIKIBU (SIKIBU)

Sikibu tendría que ver algo con la figura de Akasi porque su situación familiar e intelectual es muy parecida. El papel de Akasi es grande en esta novela. Ella es hija de un “zuryo” que vive en una provincia pensando levantar su familia por la protección del dios de Sumiyosi. Este dios también anima a Genji en un momento abatido y desterrado en Suma. Genji pidió socorro al dios de Sumiyosi. En ese momento el emperador Kiritubo, padre de Genji apareció en el sueño y le empujó a seguir el viaje hacia Akasi (lugar). El padre de Akasi, Nyudo era ministro, pero fue desterrado y vivía en Akasi. La madre de Genji y él eran primos. Por esto Nyudo quería levantar su familia a través de su hija. Genji empieza a interesar a la hija de Nyudo que venía pidiendo al dios de Sumiyosi. Tanto rodeo tenía que tener el encuentro de Genji con Akasi que es de una familia de clase media.

En la charla de los cuatro hombres sobre las mujeres de clase media, dicen, “la clase media es la del medio de las clases: la alta, la mediana y la baja”,³⁶ pero hay un problema que sale de Genji, es decir, puede haber una que originalmente es de la alta y se baja y otras que son de la clase baja, pero suben ¿a éstas en qué clase las colocaremos? (...) Las mujeres de clase media son protagonistas en *Genjimonogatari* como Akasi y la autora.³⁷ Esta gente es la que sostenía la literatura de aquella época. Akasi guarda su postura humilde en la villa de Rokujo.³⁸

Para la mujer “yo”, “el mundo”, “la casa” es todo. La casa es la base de la vida de la mujer. Los hombres viven en la sociedad pública.³⁹ De ahí Sikibu reflexiona sobre la realidad humana incluida ella misma, y va más allá, es decir ¿cómo debe ser el ser humano (ella sin madre, educada por su padre, hija de un “zuruyo” y viuda de zuruyo) y así su reflexión es muy introvertida y reflexiva.⁴⁰ Esa vida que ve en el palacio, Sikibu la escribe por la noche, sea buena o mala, lo que hay en la vida.⁴¹

En su diario se ve un contraste de lo maravilloso del palacio y una melancolía que la oprime. Sikibu en ese ambiente intenta formar su personalidad y a la vez tiene una postura de ver la diferencia de “ella” y de la sociedad palaciega.⁴² Este dilema no lo tiene la mujer de clase alta. Pues “cuando una mujer nace en una familia noble, la cuidan mucho y no le salen defectos y la gente no se da cuenta de ellos. En cuanto a la mujer de clase media podemos ver sus caracteres, ideas, gustos”.⁴³

¿Después de ver a Akasi no nos queda algo que pensar en la autora? Sikibu es la autora de *Genjimonogatari*. Su preocupación para vivir es “el qué dirán.” Ella fue educada por su padre que le enseñó la literatura e incluso el chino clásico. Se casó con un “zuruyo” mayor, que pronto se murió dejando una niña. Ella empieza a trabajar en el palacio, pero su inteligencia brillante no puede estar hundida en una vida palaciega, sino querría realizarse a sí misma. ¿Cómo debe vivir con su clase y condición? Ella ve a las mujeres de clase alta, pero lo que le importa es su clase sirviendo en el palacio. ¿Qué dirán si ella muestra toda su inteligencia? Su espíritu crítico observa la vida del palacio. Su amo, el emperador se da cuenta de su inteligencia y le pide ayuda para educar a la emperatriz en secreto “para mantener la nobleza del corazón, el desprecio de ser burlado de la gente”.⁴⁴ Bajo la protección de la emperatriz Akiko, Sikibu oculta su capacidad intelectual y tiene cuidado de “no ser muy orgullosa”.⁴⁵ Con este ambiente Sikibu tuvo una dificultad para adaptarse en la vida palaciega, pues tenía una educación e inteligencia extraordinaria y también la sensibilidad a base de observación. En su diario critica fuertemente a las poetisas y ensayistas femeninas por su atrevimiento, sin embargo sus críticas no terminan solo con acusación especialmente a Seisyou-nagon, sino también busca su modo de vivir como viuda e hija de un “zuruyo”, así nace esta historia que reconoce la soledad y la fragilidad de la vida.⁴⁶ Shikibu ve la vida palaciega como una servidora y a la vez como un individuo, así reflexiona sobre la realidad humana y de ahí quiere sacar una ética humana general.⁴⁷ Shikibu perdió a su marido en 1001. Desde entonces tiene un cambio de postura, piensa mucho en su condición social: la realidad.⁴⁸ Al ver su condición y el mundo se encuentra con una resistencia y de repente encuentra otro elemento: “el corazón”.⁴⁹ Así consigue un modo de vivir con tranquilidad.⁵⁰ En cualquier lugar hay personas que llevan toda la autoridad. Ella se aleja de ellas, las ignora con cara de obediencia y se porta como una “alelada”.⁵¹ Las compañeras empiezan a reconocerla. Ellas la habían considerado como autora de la famosa novela, así la miraban con una postura rígida porque tenían miedo de que las ignorara. Cuando ella se retiraba al pueblo, ella pensaba que no la tratarían como persona, pero ella se dio cuenta de que sus compañeras también pensaban lo mismo. (...) Se dieron cuenta y se lo confesaron. (...) Shikibu aprendió el modo de vivir en el palacio de la emperatriz Akiko.⁵²

Hemos visto dos grupos de mujeres: La de Bringas y las cuatro mujeres de *Genjimonogatari*. Ahora analizaremos estos grupos.

La madre de Rosalía fue azafata en el palacio. Esto es el origen del orgullo de ella. Sikibu también es servidora del palacio. Akasi es hija de “zuruyo”. Utusemi es mujer de un zuruyo mayor. Yuugao es hija de un ministro, por tanto estas cuatro mujeres si vemos tres generaciones anteriores llegamos a alguna relación con la familia imperial. Son las que bajan de la clase alta. Veremos su sentimiento interno: el de Rosalía es por la poca capacidad económica de “quiero y no puedo” y está deseando salir de su estrechez soñando alguna vez

con el señor de Pez que es guapo, elegante y con dinero. Piensa que si él fuera su esposo, ella brillaría más.

A las cuatro mujeres de *Genjimonogatari* les preocupa “el qué dirán”. Utusemi se cohibe ante la grandeza de Genji, pero no quiere decepcionar, por tanto se escapa de él y a la vez en el fondo piensa si no hubiera perdido a su padre, tendría ocasión de ser amante de Genji, pero de momento por la diferencia social se escapa de él y al final, después de la muerte de su marido mayor, se mete en la vida religiosa y llega al rincón de la villa de Genji como monja para vivir decentemente.

Yuugao es concubina de Tonotyujyo, compañero de Genji. Lleva una vida más libre y se muere ante Genji.

Akasi es hija de “zuryo” (Nyudo), que pedía al dios que interviniera para llevar a su hija al palacio para levantar a su familia y así fue. Sin embargo su hija se humilla y lleva una vida paciente y humilde preocupada del “qué dirán” de la gente. De esto Sikibu se preocupa mucho y no quiere mostrar su inteligencia. Esto es distinto del “qué dirán” de la clase media de la época de Galdós en España. La preocupación sobre el qué dirán de Akasi y de Sikibu es distinto. Akasi se avergüenza de la bajeza de su clase ante Genji y Sikibu no quiere que hablen de ella como una persona superdotada. Ella se hacía la tonta como si no supiera nada. Con eso sus compañeras del palacio se le acercaban y se quedaban contentas al ver la sencillez de la autora de *Genjimonogatari*. Antes pensaban que Sikibu era una persona inaccesible, pero al conocer su personalidad se relajaban y la aceptaban.

La naturaleza de Japón es muy inestable y se producen terremotos, maremotos (tsunami), tifones, así aprendemos a vivir asustados al soplo de la naturaleza. Por tanto nuestro corazón lleva el ritmo de la naturaleza que es el único modo de vivir. No hay un ser absoluto que nos rija; vivimos con la brisa y el hombre es consciente de esto, así se busca el modo de ajustarse con el contorno. Va buscando el modo de vivir en relaciones. Genji si no hubiera tenido una hija con Akasi, no habría podido intervenir en la política palaciega. El padre de Akasi por su convencimiento busca un modo de relacionarse con Genji para el bien de su familia.

En el caso de Rosalía después de quedarse todos cesantes ella “quiso repetir las pruebas de su ruinosa amistad, (...) pues si parecían normal que ella fuese el sostén de la cesante familia”.⁵³ Las relaciones son las únicas cosas que se quedan para llevar la vida de Rosalía. Dice “la moral es cosa de ricos, pero aparentarla es honor de clase”.⁵⁴ En *Genjimonogatari* las mujeres de clase media tienen un temple fuerte para mantener su situación. Pero ¿no había ningún tesón fuerte en las mujeres de clase alta? “Pues si nacen en la clase alta la gente las cuida mucho y no salen los defectos de ellas, pero a las mujeres de clase media se les notan sus caracteres, ideas, gustos etc.”.⁵⁵

CONCLUSIONES

Las mujeres de clase media de estos grupos son bien visibles y tienen que llevar una vida luchando con su suerte, por consiguiente tienen un temple fuerte las de los dos grupos. Sus situaciones no son estables, dependen de la familia y de la corriente de la sociedad. Las de *Genjimonogatari* se preocupan bastante de “el qué dirán” y eso también La de Bringas porque su situación no es estable. Las de *Genjimonogatari* no quieren sobresalir sino aguantar en la situación humilde. Pero La de Bringas quiere salir de sí, se pone orgullosa para que la vean guapa, bien vestida, con gusto. Esto es completamente distinto, unas que no quieren destacarse y otra que quiere que la vean y que la respeten como se debe. La de Bringas sale de una clase más bien baja, sin remedio económico, pero las de *Genjimonogatari* podrían ser de clase alta, que por su problema familiar han bajado de categoría, por tanto tienen educación y buen razonamiento. Lo que les preocupa es “el qué dirán” en los dos grupos. Esto viene de la inestabilidad de su clase: La de Bringas quiere presentarse bien ante el público y lo mismo el

grupo japonés, pero hay una diferencia. Rosalía de todos modos quiere ir adelante con su pensamiento, de presentarse bien ante el público, sin embargo el grupo japonés tiene miedo de quedar mal esforzando demasiado la presentación y esto les cohibe, se controlan a sí mismas pensando en el otro, mientras tanto buscan un modo para ajustarse al contorno, a la naturaleza. Hay que leer el ambiente que cambia cada momento con la naturaleza en Japón, pero en Europa el hombre puede controlar la naturaleza. Esto vemos en el jardín europeo ordenado simétricamente como dice el filósofo Teturo Watuji.

En el caso de Japón, no hay una idea clara sobre el mundo. Es eso lo que había en aquel entonces. En un mundo ambiguo, el hombre vive buscando la luz para encontrar alguna salida. No hay ningún ser absoluto que nos rijan. Todas las cosas aparecen sin saber cómo y desaparecen del mismo modo, el hombre también: solo el hombre es consciente de ello. Ahí está la diferencia con otros seres. Esto es el significado de "Aware" que predomina en el mundo de *Genjimonogatari*.

La postura de controlar la naturaleza o digamos la sociedad donde vive fue la personalidad de Rosalía. Incluso en Japón los jóvenes que empiezan a vivir en edificios de cemento, con el aire acondicionado, van perdiendo esta sensibilidad de convivir con la naturaleza y con el contorno.

APÉNDICE

Los nombres de los personajes de “Genjimonogatari” son largos y dependen de la situación, cambian según el cargo. Pues para facilitar y por razón de espacio nos ponemos de acuerdo en lo siguiente:

Los nombres de los emperadores cuando salen por primera vez nombramos “el emperador X”, pero después solo el nombre.

El príncipe Genji=Genji, el emperador Kiritubo=Kiri Fujitubo=Fuji, Murasakinoue=Murasaki, Akasinokimi=Akasi, autora Murasaki Sikibu=Sikibu, Nioinomiya=Nioi.

En las notas pongo “Genji” para 「源氏物語の鑑賞と基礎知識」 y la cita es traducción mía de la traducción moderna del original y también las que tienen “cf.” son de la parte del comentario del texto o un resumen del contenido. Los títulos de los libros japoneses los pongo en japonés.

BIBLIOGRAFIA

MONTESINOS, José F.: *Estudios de la novela española del siglo XIX*, Galdós II (1980), Ed. Castalia, Madrid.

PAREDES ALONSO, Javier: *España Siglo XIX*, (1991), Ed. Actas Madrid.

PÉREZ GALDÓS, Benito: *La sociedad como materia novelable*, (2002), Ed. Civitas Madrid.

— *Obras Completas Novelas II*, (1980), Ed. Castalia, Madrid

SERRANO GARCÍA, Rafael: *El fin del Antiguo Régimen*, (2001), Ed. Síntesis Madrid

源氏物語研究会 「源氏物語の研究第二輯」 (1981) 風間書房 東京

森一朗 「源氏物語作中人物論集」 (1993) 勉誠社 東京

長塚杏子 「源氏物語の女性像」 (1988) 亜紀書房 東京

曾澤太吉 「紫式部日記新釈」 (1969) 武蔵野書院

鈴木一雄 「源氏物語の鑑賞と基礎知識」 vol.1(2001) vol.7(2000) vol.11(2000) vol.12 (2000) vol.17 (2001) vol.18 (2001) vol.35 (2004) 至文堂 東京

山本淳子 「源氏物語の時代」 (2007) 朝日新聞社 東京

NOTAS

¹ *La sociedad como materia novelable*. p. 26.

² Genji Vol. 18 p. 214.

³ cf. 「源氏物語の女性像」 p. 184.

⁴ Genji. Vol. 1 p. 52.

⁵ *España Siglo XIX* p. 148.

⁶ *La sociedad como materia novelable* pp. 30-31.

⁷ cf. Genji Vol. 7 pp. 42-43.

⁸ Idem, p. 61.

⁹ cf. Genji Vol. 35 p. 151.

¹⁰ 「源氏物語の作中人物論集」 p. 54.

¹¹ *Novela II* p. 125.

¹² Idem.

¹³ Idem, p. 153.

¹⁴ Idem, p. 141.

¹⁵ Idem, p. 125.

¹⁶ Idem, pp. 215-216.

¹⁷ *Galdós II*, Montesino p. 130.

¹⁸ Idem, p. 146.

¹⁹ *Novela II* p. 126.

²⁰ Idem, p. 15.

²¹ Idem, p. 20.

²² Idem, p. 218.

²³ Idem, p. 219.

²⁴ Idem, p. 222.

²⁵ Idem, p. 223.

²⁶ Idem.

²⁷ Idem, p. 220.

²⁸ *El fin del Antiguo Régimen* p. 190.

²⁹ *Novela II* p. 20.

- ³⁰ cf. Genji Vol. 17, p. 62.
- ³¹ Idem, p. 51.
- ³² Idem, p. 66.
- ³³ Genji Vol. 11, p. 131.
- ³⁴ 紫式部日記新釈」 p. 374.
- ³⁵ Genji Vol. 12, p. 188.
- ³⁶ 「源氏物語の研究 第二輯」 p. 185.
- ³⁷ cf. 「紫式部日記新釈」 pp. 457-458.
- ³⁸ cf. Genji Vol. 18, p. 49.
- ³⁹ cf. 「源氏物語の時代」 pp. 176-178.
- ⁴⁰ cf. Idem.
- ⁴¹ Genji Vol. 18, pp. 214-216.
- ⁴² 「源氏物語の時代」 pp. 197-198.
- ⁴³ Genji. Vol. 17, p. 38.
- ⁴⁴ cf. 「源氏物語作中人物論」 p. 54.
- ⁴⁵ 「源氏物語の研究第二輯」 p. 185.
- ⁴⁶ cf. 「紫式部日記新釈」 p. 457.
- ⁴⁷ cf. Idem.
- ⁴⁸ cf. 「源氏物語の時代」 p. 178.
- ⁴⁹ cf. Idem.
- ⁵⁰ cf. Idem.
- ⁵¹ cf. Idem, p. 196.
- ⁵² cf. Idem, pp. 197-198.
- ⁵³ *Novela II*, p. 223.
- ⁵⁴ *Galdós II* Montesino, p. 146.
- ⁵⁵ Genji Vol. 7, p. 38.